**Этикетные формулы обращения в учебной сфере общения на примере китайского и русского языка**

***Чэнь Линь***

*Студент (бакалавр)*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*Институт русского языка и культуры, Москва, Россия*

*E-mail:* [*2531234729@qq.com*](mailto:2531234729@qq.com)

Для успешной межкультурной коммуникации следует уделять большое внимание речевому этикету, в том числе специфике русского обращения с целью привлечения внимания человека. «Обращение к собеседнику – это самый яркий и самый употребительный этикетный знак» [2]. На начальном этапе обучения студенты должны научиться использовать обращения в учебной сфере общения. Целью данных тезисов является выявление и учёт особенностей русского обращения, положительно влияющих на формирование межкультурной компетенции.

При обращении к незнакомым людям, например, в деканате, в библиотеке, в учебном отделе и т.д., можно заметить совпадение речевых формул в русском и китайском языках. Так, в русском языке используются такие нейтральные формулы без называния адресата, как: «Извините, пожалуйста», «Простите», «Скажите, пожалуйста», «Извините, вы не подскажете?», «Не могли бы вы…?» и др. А также различные более официальные и длинные формулы: «Будьте любезны, подскажите, пожалуйста…», «Извините за беспокойство» и др. (В докладе будут продемонстрированы соответствующие примеры на китайском языке).

В учебной сфере встречаются три типа обращений к знакомым людям: обращение преподавателя к студенту или группе студентов, обращение студента к преподавателю, обращение студентов друг к другу.

В русской культуре преподаватель обычно обращается к студенту по имени (Александр, Екатерина, Роман), причём возможно обращение через краткие формы имени, что выражает положительное отношение (Рома, Маша, Лена). В китайском языке преподаватели используют полную форму имени – фамилию и имя студента. Иногда для выражения дружелюбия используется префикс «сяо» (что значит маленький, младший, молодой), который является уменьшительно-ласкательным и используется старшими в адрес младших или вышестоящими в адрес подчинённых. Так, русским уменьшительно-ласкательным формам и кратким именам соответствуют китайские формы «сяо + имя», «сяо + имя + ученик». Кроме этого, возможно использование нарицательных имён («студент», «учащийся») или формулы «фамилия + студент». Обращения к группе студентов схожи в китайском и русском языке: «ребята», «друзья», «девушки», «молодые люди».

В Китае в высших учебных заведениях современной речевой этикет предусматривает обращение к студенту «ты», в русском – «Вы» (хотя в школах возможно обращение на «ты»).

В обращении к преподавателю или руководству учебного заведения в русском и китайском языке существуют значительные расхождения. В русскоязычной учебной среде предусматривается обращение по имени отчеству (Ирина Ивановна, Владимир Николаевич) и использование местоимения «Вы». В китайской культуре принята формула «фамилия + должность». Например, обращение к преподавателю: фамилия + «преподаватель». К профессору: фамилия + «профессор»; к директору учебного заведения: фамилия + «директор, ректор». Также возможно использование обращение «преподаватель» без указания фамилии. При этом использование местоимения «Вы» не носит обязательный характер, студенты часто обращаются к преподавателям на «ты». Однако «Вы», так же как и в русской культуре, демонстрирует уважение и свидетельствует о вежливости.

В учебных заведениях России ученики между собой обращаются по сокращённой форме имени (Миша, Саша, Наташа), по именам с ласкательными суффиксами (Танечка, Машенька, Лёшенька) или уничижительными (Танька, Машка). В Китае также есть несколько способов обращения к однокурсникам. Учащиеся между собой могут обращаться по фамилии и имени, студенты одного возраста могут использовать формулу «сяо + имя/фамилия». Есть также дружеские способы обращения – по имени, повтор последнего иероглифа имени. При обращении студентов младшего возраста к старшим используются слова «одноклассник старшего возраста», «одноклассница старшего возраста», а при обращении к студентам младшего возраста «младший одноклассник» и «младшая одноклассница». И китайские, и русские студенты общаются на «ты» вне зависимости от возраста.

Таким образом, в учебной сфере общения двух культур функционируют различные виды обращений. В коммуникативном поведении русских и китайцев имеются сходства: наличие нейтральных формул без называния собеседника, обращений к группе студентов (гендерные обращения к лицам мужского и женского пола, обращения «друзья», «ребята» и др.).

В то же время в русском и китайском речевом этикете наблюдаются существенные отличия. В русском этикете обращение с использованием полной формы имени или имени-отчества носят строгий характер и обязательны в учебной сфере, также обязательно называть собеседника на «Вы», в китайском этикете использование местоимения «Вы» вариативно, но обращения к преподавателю, преподавателя к студентам, между студентами национально специфичны и представлены набором устойчивых формул.

**Литература**

1. Стернин И.А. Русский речевой этикет. Воронеж; 1996. 73 с.

2. Формановская Н.И. Культура общения и речевого поведения: 3-е изд. М.: Издательство ИКАР, 2017. 238 с.

3. Гу Юэго. Вежливость и язык. – Пекин: Издательство Пекинского университета. 2010. (顾曰国. 礼貌与语用, 北京大学出版社, 2010) [на кит. яз.].

4. Сюн Ц. Речевой этикет в русской и китайской лингвокультурах (на примере обращения и приветствия). DOI: 10.25136/2409-8698.2021.5.35583 // Litera: эл. журн. 2021. № 5. С. 47-58. URL: https://nbpublish.com/library\_read\_article.php? id=35583 (дата публикации: 05.05.2021. Доступен на сайте nota bene.

5. Юй Цзяминь Обучение русскому речевому этикету китайских учащихся (I сертификационный уровень). Дисс. … канд. пед. наук. С.-Петербург, 2016. 159 с. // Информационный ресурс Диссертационные советы: сайт. URL: <https://disser.spbu.ru/files/disser2/disser/D7yRPRW5nd.pdf> (дата обращения: 08.03.2025).